

Porównanie tłumaczeń Marka 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A znów wszedł do Kapernaum po dniach i zostało usłyszane że w domu jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po pewnym czasie* znów przyszedł do Kafarnaum** *** i usłyszano, że jest w domu.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy wszedł) znowu do Kafarnaum po dniach, zostało usłyszane, że w domu jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A znów wszedł do Kapernaum po dniach i zostało usłyszane że w domu jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po paru dniach znów przyszedł do Kafarnaum. Dowiedziano się, że jest w domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po kilku dniach znowu przyszedł do Kafarnaum i usłyszano, że jest w domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zasię przyszedł po kilku dniach do Kapernaum, i usłyszano, że jest w domu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasię wszedł do Kafarnaum po dniach,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy po pewnym czasie wrócił do Kafarnaum, posłyszano, że jest w domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I znowu, po kilku dniach, przyszedł do Kafarnaum i usłyszano, że jest w domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy po pewnym czasie wrócił do Kafarnaum, rozeszła się wieść, że jest w domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy po kilku dniach ponownie wszedł do Kafarnaum, rozeszła się wiadomość, że jest w domu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kilka dni później wszedł znowu do Kafarnaum. Dowiedziano się, że jest w domu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po kilku dniach Jezus wrócił do Kafarnaum i rozeszła się wieść, że jest w domu.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Po pewnym czasie przyszedł znowu do

¹⁾ Po pewnym czasie, δι' ἡμερῶν, l. po (kilku) dniach.

²⁾ Kafarnaum leżało na szlaku handlowym z Damaszku do Galilei i portów śródziemnomorskich.

³⁾ <x>470 4:13</x>; <x>470 8:5</x>; <x>470 11:23</x>; <x>470 17:24</x>; <x>480 1:21</x>; <x>500 2:12</x>; <x>500 4:46</x>; <x>500 6:17</x>

⁴⁾ w domu, ἐν οἴκῳ (bez rodz.), co może ozn.: (1) w nieokreślonym domu, (2) u siebie w domu, por. Mk 3: zob. <x>480 3:20</x>, <x>480 2:1</x>L.

	literacki		Kafarnaum. I usłyszano, że jest w domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли через кілька днів прийшов знову до Капернаума, поширилася чутка, що він удома.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wszedłszy na powrót do Kafarnaum na wskroś przez-z iluś dni zostało usłyszane że w domu jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I znowu, po kilku dniach wszedł do Kafarnaum; więc usłyszano, że jest w domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po jakimś czasie Jezua wrócił do K'far-Nachum. Rozeszło się słowo, że wrócił,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A po niewielu dniach znowu wszedł do Kafarnaum i mówiono, że jest w domu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy po kilku dniach powrócił do Kafarnaum, wieść o Jego przybyciu szybko obiegła całe miasto.